

## ■ Carteira do cidadão de Utsunomiya e de registro do carimbo

Se você possui a carteira do cidadão de Utsunomiya e de registro do carimbo, pode obter uma cópia do seu comprovante de residência, atestado de registro do carimbo e comprovante de registro de estrangeiro, em uma máquina de emissão automática utilizando um código secreto.

**Locais e horários das máquinas para emissão automática:** Entrada principal da Prefeitura de Utsunomiya,

Estação JR Utsunomiya, Centro Municipal da Comunidade Suzumenomiya, das 8h30 às 20h, Loja Apita Utsunomiya e Shopping Bell, 10h às 20h, Centro da Associação da Comunidade Kamikawachi, de segunda a sexta-feira, das 8h30 às 20h, e sábados, domingos e feriados nacionais, das 9h às 20h, Centro da Associação da Comunidade Kawachi, segundas, das 8h30 às 17h15, de terça a sexta-feira, das 8h30 às 20h, sábados, das 10h às 20h, domingos e feriados nacionais, das 10h às 18h. Se a segunda-feira for um feriado nacional, no dia útil seguinte estará aberto das 8h30 às 17h15. Todos os locais estão disponíveis aos sábados, domingos e feriados nacionais. Entretanto, estarão fechados de 29 de dezembro a 3 de janeiro.



Informações: Departamento de Registro Civil,  
☎ 632-2271

## ■ うつのみや市民カード兼印鑑登録証

うつのみや市民カード兼印鑑登録証があると、暗証番号の利用により住民票の写しや印鑑登録証明書、登録原票記載事項証明書などが自動交付機でとれます。

自動交付機の設置場所と利用時間：市役所正面玄関、J R 宇都宮駅、雀宮地区市民センターは、午前8時30分～午後8時。アピタ宇都宮店、ベルモールは午前10時～午後8時。上河内地域自治センターは、月曜日～金曜日は午前8時30分～午後8時、土・日曜日、祝休日は午前9時～午後8時。河内地域自治センターは、月曜日は午前8時30分～午後5時15分、火曜日～金曜日は午前8時30分～午後8時、土曜日は午前10時～午後8時、日曜日、祝休日は午前10時～午後6時、月曜日が祝日の場合、それ以降の最初の平日について午前8時30分～午後5時15分。いずれも土・日曜日、祝休日の利用ができます。ただし、12月29日～翌年1月3日は休止します。

問：市民課 ☎ (632) 2271

がいきこくじんとらろく  
外国人登録

## Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku)

A carteira de registro de estrangeiro (gaikokujin toroku shomeisho) é uma identificação pessoal para residentes estrangeiros que vivem no Japão. Você deve completar os procedimentos de registro de estrangeiro se planeja permanecer no Japão por 90 dias ou mais, ou se der à luz um filho no Japão. Além disso, por lei, você deve

外国人登録証明書は日本に在住する外国人の方々の身分証明書といえるものです。日本に入国し90日以上滞在する場合、また日本で子どもが生まれた場合は、外国人登録をしなければなり

ません。また外国人登録証明書は常に携帯することが義務付けられています。なお外国人登録の手続きは、市役所本庁舎、上河内地域自治センター、河内地域自治センター、バンバ出張所で取り扱います。地区市民センター・出張所（バンバは除く）では、登録原票記載事項証明書の交付のみ取り扱います。※申請によって受付時間が異なります。

estar sempre de posse de sua carteira de registro de estrangeiro. Os trâmites de registro de estrangeiro podem ser realizados na Prefeitura, Centro da Associação da Comunidade Kamikawachi, Centro da Associação da Comunidade Kawachi e Sucursal de Atendimento Banba. Os centros municipais da comunidade e sucursais de atendimento (exceto a sucursal de atendimento Banba) podem emitir apenas atestados de dados registrados no registro de estrangeiro. \* O horário da recepção pode variar, dependendo do tipo de solicitação.



外国人登録の申請別受付時間について

受付場所	受付時間		申請受付	登録原票記載事項証明書の交付
市役所市民課	平日	午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分	○	○
	平日夜間	午後 5 時 15 分～午後 7 時 00 分	×	○
地域自治センター	平日	午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分	○	○
バンバ出張所	平日	午前 10 時 00 分～午後 5 時 15 分	○	○
	平日夜間	午後 5 時 15 分～午後 7 時 00 分	×	○
	土日祝日	午前 10 時 00 分～午後 7 時 00 分	×	○
	※年末年始および臨時休館のときは除きます。 ※登録原票記載事項証明書は、土・日・祝日および平日の午後 5 時 15 分以降は交付できない場合があります。			

Horário de registro de estrangeiro por tipo de solicitação

Local da recepção	Horário da recepção		Aceitação da solicitação	Emissão de atestado de dados registrados no registro de estrangeiro
	Horário da recepção	Horário da recepção		
Departamento de Registro Civil, Prefeitura	Dias úteis	8h30 às 17h15	○	○
	Noites de dias úteis	17h15 às 19h	×	○
Centros das Associações da Comunidade	Dias úteis	8h30 às 17h15	○	○
Sucursal de atendimento Banba	Dias úteis	10h às 17h15	○	○
	Noites de dias úteis	17h15 às 19h	×	○
	Sábados, domingos e feriados nacionais	10h às 19h	×	○
	* Exceto feriados de final de ano/Ano Novo e fechamentos temporários. * De vez em quando, os atestados de dados registrados no registro de estrangeiro não são emitidos aos sábados, domingos e feriados nacionais e depois das 17h15 nos dias úteis.			

## ■ Requerimento para o primeiro registro

Se você é um estrangeiro no Japão e pretende ficar por 90 dias ou mais, deve completar os procedimentos de registro de estrangeiro pessoalmente em até 90 dias após sua chegada ao Japão. Você precisará trazer seu passaporte e duas fotos (veja Observação). Para menores de 16 anos, as fotos não são necessárias e a solicitação pode ser feita por outra pessoa da família coabitante.

Como a carteira de registro é processada pelo Ministério da Justiça e daí enviada para nós, demora aproximadamente quatro semanas para que seja emitida. Por este motivo, você deve comparecer à Prefeitura uma segunda vez para pegar a sua carteira de registro.

Se uma criança nascer em sua família enquanto residindo no Japão, você deve preencher uma solicitação de registro para a criança dentro de 60 dias após o nascimento, trazendo um atestado de nascimento.

### 新規登録申請

こんなとき	申請期間	必要なもの
入国したとき	入国後90日以内	旅券、写真2枚 <sup>註</sup> （16歳未満は不要）
子どもが生まれたとき	出生後60日以内	出生届受理証明書

### Solicitação para o primeiro registro

Quando solicitar	Período de solicitação	O que trazer
Chegada ao Japão	Dentro de 90 dias após a entrada no Japão	Seu passaporte e duas fotografias (Veja Observação. Não requerido para menores de 16 anos)
Ao nascer um filho	Dentro de 60 dias após o nascimento	Certidão de nascimento

## ■ Solicitação para alteração ou correção no registro

Se você já possui uma carteira de registro de estrangeiro e houver alguma alteração relacionada às informações registradas, deve preencher uma solicitação para registrar a alteração. Se você mudou-se para a Cidade de Utsunomiya ou mudou de endereço dentro da cidade, traga sua carteira de registro e complete os procedimentos apropriados de solicitação dentro de 14 dias após sua mudança para o novo endereço. Outras alterações relevantes também devem ser registradas.

As solicitações devem ser feitas pessoalmente ou por um membro da família que more na mesma casa. Para menores de 16 anos, as solicitações devem ser feitas por alguém que viva na mesma casa. Se as informações registradas precisarem ser corrigidas, por favor, traga a documentação certificando a informação correta, tal como seu passaporte ou uma cópia do registro da sua família, e registre a correção.

## ■ 新規登録申請

日本に入国した外国籍の人で90日以上在留する人は、入国の日から90日以内に、旅券と写真2枚<sup>註</sup>を持参して本人が登録申請してください。16歳未満の場合は、写真の必要はなく、登録申請は同居している人が行ってください。

登録証明書は法務省で作成し本市に送付されるため、約4週間かかります。このため登録証明書を受け取りにも一度窓口に来ていただくことになります。子どもが生まれたときは、出生日から60日以内に出生届受理証明書を提出して登録します。

## ■ 変更登録申請・登録の訂正

既に外国人登録証明書を持っている人で、登録事項に変更が生じた場合は、変更手続きが必要です。宇都宮市内に転入してきた場合と市内で住所変更された場合は、新居住地に移転した日から14日以内に登録証明書を提出して変更手続きをしてください。また住所以外の登録事項に変更があった場合も変更登録が必要です。

申請は本人または同居の親族が、16歳未満の場合は同居している人が行ってください。また登録事項を訂正した場合は、旅券、戸籍謄本など訂正したことを証明する文書を提出し申請してください。

変更登録申請・登録の訂正

こんなとき	申し込み期間	必要なもの	備考
住所の変更	移転の日から14日以内	外国人登録証明書	同居の親族であれば代理申請ができます。ただし登録証明書の交付を伴う申請と同時にされる場合は代理申請はできません。
国籍の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、写真2枚(注)、 旅券または駐日外国公館が発給した国籍取得証明書	申請できるのは本人のみです。16歳未満の人は、代理人(本人と同居している人)が申請してください。
氏名の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、写真2枚(注)、 旅券または駐日外国公館が発給した「氏名を変更した」証明書	
在留資格、在留期間の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、入管の許可印を受けた旅券	
職業、勤務先の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、在職証明書など変更を証する文書	同居の親族であれば代理申請ができます。ただし、次の場合は代理申請できません。
旅券を取得、変更		外国人登録証明書、新しく交付された旅券	・再交付、引替交付、確認申請を同時に行う場合。
世帯主の氏名、世帯主との続柄を変更	変更後、他の申請を行うときまで	外国人登録証明書、変更を証する文書	・通算して1年以上滞在することになる在留期間の変更申請の場合。
国籍国の住所を変更		外国人登録証明書、変更を証する文書 ※変更事項によって証明書類は異なりますので、お問い合わせください。	なお永住者・特別永住者の人は、職業、勤務先の登録は必要ありません。
家族事項を変更			

■再交付申請

登録証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失の気がついた日から14日以内に旅券、写真2枚(注)を持参し、窓口にある理由書を書いて手続きをしてください。この申請ができるのは本人のみです。16歳未満の人は同居している人が申請してください。

■ Solicitação de reemissão

Se a sua carteira de registro for perdida ou roubada, procure a polícia e preencha um boletim de ocorrência imediatamente. Traga seu passaporte e duas fotos (veja Observação) até a Prefeitura e preencha o formulário apropriado dentro de 14 dias após notar a falta da sua carteira. Esta solicitação deve ser feita pessoalmente. Para menores de 16 anos, a solicitação deve ser feita por alguém que viva na mesma casa.

## Solicitação para alteração ou correção no registro

Quando solicitar	Período de solicitação	O que trazer	Observação
Mudança de endereço	Dentro de 14 dias após a mudança	Carteira de registro de estrangeiro	As solicitações podem ser feitas por um membro da mesma família. Entretanto, se uma solicitação para emissão de certificado de registro for feita ao mesmo tempo, ela deve ser feita pessoalmente e não por um representante.
Mudança de nacionalidade	Dentro de 14 dias após a mudança	Carteira de registro de residente estrangeiro, duas fotos (veja Observação), passaporte ou certificado de cidadania emitido pela embaixada estrangeira no Japão.	Esta solicitação deve ser feita pessoalmente. As solicitações para menores de 16 anos devem ser feitas por um representante (alguém morando na mesma casa).
Mudança de nome	Dentro de 14 dias após a mudança	Carteira de registro de estrangeiro, duas fotos (veja Observação), passaporte ou certificado de "mudança de nome" emitido pela embaixada estrangeira no Japão.	
Mudança de status de visto ou de tempo de permanência	Dentro de 14 dias após a mudança	Carteira de registro de estrangeiro, passaporte com carimbo de autorização do Departamento de Imigração	Esta solicitação pode ser preenchida por um representante que seja um membro da família vivendo na mesma casa. Entretanto, as solicitações não podem ser feitas por um representante nos seguintes casos: . Ao solicitar uma reemissão, substituição ou renovação ao mesmo tempo. . Ao alterar o período de permanência para um total de um ano ou mais.
Mudança de ocupação ou empregador	Dentro de 14 dias após a mudança	Carteira de registro de estrangeiro, documentação certificando a mudança, tal como atestado de trabalho	
Aquisição/mudança de passaporte	A qualquer momento após a mudança (ao preencher uma solicitação para um assunto em separado)	Carteira de registro de estrangeiro, passaporte novo	Residentes permanentes e residentes permanentes especiais não precisam registrar alterações de ocupação ou empregador.
Mudança de chefe de família ou relação familiar		Carteira de registro de estrangeiro, documentação certificando a mudança	
Mudança de endereço no país de origem		* Uma vez que o certificado varia de acordo com o tipo de mudança, por favor, solicite mais informações.	
Mudança de informações da família			

### ■ Solicitação para substituição

Se a sua carteira de registro de estrangeiro estiver muito suja ou rasgada, ou se houver uma alteração em seu nome ou nacionalidade, ou se for necessário efetuar uma correção em seu nome, nacionalidade ou data de nascimento, você deve solicitar uma nova carteira de registro. Para alterações e correções, por favor, traga seu passaporte, carteira de registro de estrangeiro e duas fotos (veja Observação). Esta solicitação deve ser feita pessoalmente. Para menores de 16 anos, a solicitação deve ser feita por alguém que viva na mesma casa.

### ■ 引替交付申請

がいこくじんとうろくしょうめいしょ いちじる お そん きん  
 外国人登録証明書を書しく汚損、き損  
 した場合や、氏名、国籍を変更した場合、  
 氏名、国籍、生年月日を訂正した場合な  
 どは登録証明書を作り替える必要があ  
 ります。変更や訂正があった場合は、旅  
 券、がいこくじんとうろくしょうめいしょ しゃしん まい ちゆう  
 外国人登録証明書、写真2枚(注)を  
 ていしゅうつ しんせい  
 提出して申請してください。この申請が  
 できるのはほんにのみです。16歳未満の人  
 は同居している人が申請してください。

### ■ 確認 (切替) 申請

16歳以上の人、外国人登録証明書に記載されている次回確認基準日から、また、16歳に達する人は16歳の誕生日から30日以内に、旅券、外国人登録証明書、写真2枚<sup>(注)</sup>を提出して申請してください。なお申請ができるのは本人のみです。

確認 (切替) 申請

対象	申請期間	必要なもの
16歳以上の人	外国人登録証明書に記載されている次回確認基準日から30日以内	外国人登録証明書、旅券、写真2枚 <sup>(注)</sup>
16歳になる人	16歳の誕生日から30日以内	

### Solicitação de reemissão

Idade	Período de solicitação	O que trazer
Aqueles com 16 anos ou mais	Dentro de 30 dias da data base para renovar o registro, marcada na carteira de registro de estrangeiro	Carteira de registro de estrangeiro, passaporte e duas fotos (veja Observação).
Os que completarem 16 anos enquanto estiverem morando no Japão	Dentro de 30 dias após o aniversário de 16 anos	

※<sup>(注)</sup> = 新規登録、再交付、引替交付、確認 (切替) 申請に必要な写真は、サイズ縦4.5cm × 横3.5cm、6カ月以内に撮影した無帽で正面を向いたもの2枚。ただし16歳未満は不要です。

### ■ Renovação de registro

Aqueles com 16 anos ou mais devem preencher uma solicitação dentro de 30 dias da data base para renovar seu registro, marcada em sua carteira de registro de estrangeiro. Os que completarem 16 anos devem preencher uma solicitação dentro de 30 dias após o aniversário de 16 anos. Traga seu passaporte, carteira de registro de estrangeiro e duas fotos (veja Observação). As solicitações devem ser feitas pessoalmente.

Observação: As duas fotos requeridas para o primeiro registro, reemissão ou substituição da carteira de registro de estrangeiro, e renovação de registro, devem ter 4,5 cm de altura x 3,5 cm de largura, ter visão frontal de toda a face, sem usar chapéu e deve ter sido tirada no máximo seis meses antes da data da solicitação. As fotos não são requeridas para menores de 16 anos.

### ■ 通称名の登録

登録上の氏名 (本名) とは別に日常に使用している日本式の名前 (通称名) の登録を希望する場合は、外国人登録証明書、登録しようとする通称名が日常的に使われていることがわかる資料 (通称名で受領した郵便物、勤務先や学校が発行した身分証明書など) を提出して申請してください。なお、通称名を登録された人は、通称名での印鑑登録ができます。

### ■ Registro do nome de uso

Caso queira registrar um nome em estilo japonês (nome de uso) que você usa com frequência em vez do seu nome registrado (nome verdadeiro), por favor, traga sua carteira de registro de estrangeiro e documentação mostrando que você usa regularmente o nome de uso que deseja registrar (tais como correspondências ou cartões de identificação de seu empregador ou escola), e preencha o formulário adequado de solicitação. Ao registrar seu nome de uso, poderá registrar um carimbo com esse nome.

## ■ Emissão de Comprovante de Registro do Estrangeiro (Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho)

Em vez do atestado de registro de residente “jumin-hyo”, os residentes estrangeiros possuem o que se chama de Comprovante de Registro do Estrangeiro (toroku genpyo kisai jiko shomeisho). Este comprovante pode ser obtido quando solicitado pessoalmente ou através de um membro da família que tenha 16 anos ou mais e viva na mesma casa. Se outra pessoa fizer a solicitação, é necessária a notificação de nomeação de um procurador (dairi-nin sennin todoke) preenchido pelo solicitante. As solicitações são aceitas no Departamento de Registro Civil da Prefeitura, Centro da Associação da Comunidade Kamikawachi, Centro da Associação da Comunidade Kawachi, centros municipais da comunidade e sucursais de atendimento. Por favor, traga sua carteira de registro de estrangeiro. (Se a solicitação for feita por terceiros, o representante deve trazer sua própria carteira de identificação.)

## ■ Permissão de reentrada (Sai-nyukoku Kyoka)

Informações: Departamento de Registro Civil,  
☎ 632-2273 ou 2279

Os residentes estrangeiros que possuem um visto válido e planejam sair temporariamente e retornar ao Japão, não precisam solicitar outro visto desde que tenham uma permissão de reentrada.

## Departamento de Imigração de Tóquio, Sucursal Utsunomiya

Endereço: Edif. NI, 1º andar, 4-15 Honcho  
☎ 600-7750

**Horário:** das 9h às 12h e das 13h às 16h (fechado aos sábados, domingos e feriados nacionais)

\* Veja o mapa na página 3.

<http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

## ■ 登録原票記載事項証明書 の発行

外国人の人は、住民票に代わるものとして登録原票記載事項証明書があります。本人または本人と同居の家族で16歳以上の人が申請することができます。それ以外の方が申請する場合は、本人からの代理人選任届が必要です。申請は本庁舎市民課および上河内地域自治センター、河内地域自治センター、各区市民センター・出張所で受け付けています。外国人登録証明書（本人以外の人の場合はその人の身分証明書）を持参してください。

問：市民課 ☎ (632) 2273, 2279

## ■ 再入国許可

日本に在留する在留資格期限内の外国人が一時的に出国し再び入国しようとする場合に、再入国許可を受ければ、再び日本に入国しようとする場合に通常必要とされる査証が免除されます。

東京入国管理局宇都宮出張所  
所在地：本町4-15 NIビル1階

☎ (600) 7750

受付時間：午前9時～正午、午後1時～4時（土・日曜日、祝休日を除く）

※地図は3ページ参照。

<http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

こせき  
戸籍

## Registro Familiar (Koseki)

O sistema de registro de família “koseki” fornece autenticação oficial de um nome de pessoa japonesa, data de nascimento, cônjuge, relações de família e outras informações pessoais. Apesar de residentes estrangeiros não

戸籍とは日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人に